

Несмотря на явное оживление работы в области теоретической и практической лексикографии, монографические исследования, посвященные словарному делу, все еще довольно редки.

Этому есть объяснение. Специфика теории лексикографии состоит в том, что заслуживающие серьезного отношения построения и предложения возможны только на основе солидного практического опыта. В. П. Берков занимается составлением словарей более 20 лет; плоды его поисков и размышлений изложены в двух монографиях, посвященных проблемам двуязычной лексикографии.

Первая из них¹ исследует вопросы формирования словника двуязычного словаря. Книга была хорошо принята читателями и сразу же по выходе в свет стала библиографической редкостью. Рецензируемая вторая монография также была встречена специалистами с большим интересом. И надо сказать, она не обманула ожиданий.

Монография состоит из 5 глав, в которых обсуждаются особенности лексикографической интерпретации различных аспектов слова в двуязычном словаре.

В первой главе — «Фонетическая характеристика слова», — как явствует из ее названия, внимание автора сосредоточено на мало исследованном у нас вопросе о том, какого рода орфоэпические сведения могут (или должны) сопоставляться слову в двуязычном словаре.

По мнению автора, характер возможной информации о произношении той или иной лексической единицы обуславливается фонематической «точностью» орфографии данного языка. В связи с этим в книге рассматриваются два основных принципа написания — фонематический, в соответствии с которым все буквы (сочетания букв) используются в своем основном чтении, и нефонематический, предполагающий, что некоторые буквы (сочетания букв) употребляются не в своем основном чтении. При этом нефонематическое написание может быть мотивированным (униформным, историческим и гетероорфографическим) и произвольным.

Решая вопрос о целесообразности включения тех или иных сведений о произношении слов в переводной словарь, составитель может руководствоваться таким общим положением: «то, что подчиняется массовым формальным правилам, в словарь не включается; случаи исключений, отдельные отклонения от этих правил в словаре оговариваются» (с. 12). Впрочем, приведенное положение только на первый взгляд кажется простым и ясным, поскольку оно предполагает, по сути дела, «установление того уровня

знаний, который должен иметь читатель для успешной работы со словарем» (с. 13).

Поскольку основным средством обозначения произношения является транскрипция, в книге обсуждаются достоинства и недостатки использования в качестве транскрипционных знаков а) алфавита языка, для носителей которого составлен словарь, б) алфавита иностранного языка, в) особого фонетического алфавита. Автор полагает, и с этим трудно не согласиться, что в наибольшей степени свободным от недостатков является применение для обозначения произношения слов иностранного языка специального фонетического алфавита типа МФА. Весьма интересно и конструктивно обсуждение относительных преимуществ фонематической и фонетической транскрипции, а также проблемы отбора сведений в присловарной фонетический очерк.

Вторая глава рецензируемой книги посвящена грамматической характеристике слова, которая, как принято считать, складывается из информации о характере словоизменения и словоизменения (термин Н. З. Котеловой) заголовочной единицы. Основное внимание автор уделяет рассмотрению словоизменительной (парадигматической) характеристики слова. Известно, что в большинстве двуязычных словарей словоформы приводятся далеко не при всех словах. Разумное объяснение этого должно состоять, вероятно, в том, что читателю известно, как образуются словоформы тех заголовочных единиц, при которых отсутствуют соответствующие указания. Однако в словарях, как правило, «не оговаривается в явном виде (разр. В. П. Беркова — Е. В., В. М.), какими познаниями в области грамматики данного языка читатель должен обладать для того, чтобы образовывать все формы от словарных (исходных) форм слова, и какие сведения могут быть ему не известны, поскольку их ему сообщает словарь» (с. 31). Автор полагает, что в оптимально составленном словаре полная информация о морфологической парадигме должна быть корректно распределена между грамматическим очерком и особым разделом словарной статьи, причем и очерк, и указанный раздел статьи следует рассматривать как единый источник сведений о грамматических свойствах слова².

Значительное внимание в книге уделяется обсуждению разных типов присловной грамматической характеристики

² Как здесь не вспомнить добрым словом прекрасный «Толковый словарь русского языка» под ред. Д. И. Ушакова, единственный из отечественных одноязычных словарей, в котором осуществлено именно такой гармоничный подход к грамматической характеристике русской лексики.

¹ Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии (Словник). Изд-во ЛГУ, 1973.